

ную стилистическую окраску, являются показателем экспрессивности и оценочности сообщения. Идиоматические выражения любого языка являются источником знаний о культуре народа и страны. В них содержится информация о мире конкретной страны, ее истории, географии, традициях, особенностях быта и поведении людей. Они представляют собой фрагмент языковой картины мира, отражают действительность.

Согласно определению идиома – «присущий только данному языку и не переводимый на другие языки устойчивый оборот речи, значение которого не вытекает из суммы значений составляющих его элементов». Из определения можно сделать вывод, что идиома – уникальный фразеологический оборот, который имеет переносный смысл, не зависящий от значений составных его частей. Идиома употребляется в языке как одно неделимое целое. Ее нельзя дополнить или сократить, так как при этом она потеряет свой смысл. Как правило, идиому нельзя переводить дословно. При переводе идиом на другой язык следует подбирать смысловой эквивалент.

Полными идиоматическими эквивалентами передаются идиоматические выражения, которые носят интернациональный характер, основанные на библейских текстах, мифах, легендах, литературных историях и исторических событиях, например: *le bouc émissaire* ‘козел отпущения’, *le talon d’Achille* ‘Ахиллесова пята’, *le pomme de discorde* ‘яблоко раздора’.

Однако не всегда можно найти полный эквивалент идиоматического выражения. В таких случаях подбирают идиоматический аналог, совпадающий по смыслу, но основанный на другом образе. Например: там, где русский человек сказал бы *излить душу*, француз скажет *ouvrir son coeur*.

Описательный перевод является еще одним способом передачи смысла идиоматического выражения. Он применяется тогда, когда в русском языке отсутствуют эквиваленты и аналоги, например: *mettre tous les oeufs dans le meme panier* на русский язык было передано как *вложить все свои деньги в одно дело*.

Следующий тип – антонимический перевод, когда отрицательная конструкция выражения при переводе заменяется утвердительной или наоборот. Например: *tenir le bec hors de l’eau* ‘не терять головы’.

Таким образом, перевод идиоматических выражений остается важным аспектом переводческой деятельности. Перевод таких выражений требует знаний о культуре и традициях другого народа, в частности о его языке. Переводчик должен не только передать смысл выражения, но и постараться сохранить образность выражения.

Т. Тиморская

РАЗВИТИЕ ЯЗЫКА ИНТЕРНЕТА

В последние годы темпы развития языка всемирной паутины существенно увеличились. Причина этого – социальные сети. Например, в язык проникают различные элементы, в которых современный человек уже не видит ничего особенного или нестандартного.

Простейшим примером таких элементов являются так называемые «смайлики». Их возникновение и широкое применение можно легко объяснить простой экономией времени, места и полным пониманием их семантики, ведь по внешним признакам легко определить, что хотел сообщить автор.

Большая скорость информационного потока, возможность спонтанного словесного высказывания повлекли за собой различного рода орфографические ошибки и опечатки. Грамматические и лексические ошибки, неправильно построенные конструкции, неточности в употреблении значения слов, тавтология и плеоназмы встречаются в речи пользователей Интернета, представляющих различные возрастные группы, профессии и занимаемые должности. С целью самовыражения и ломки стереотипов общения сознательно употребляется сниженная, жаргонная и просторечная лексика. Грубые и бранные слова, лексические вкрапления уголовной лексики, остатки речевых штампов советского времени зачастую заполняют страницы самых распространенных чатов. Одна из главных тенденций в интернет-лексике – наплыв англицизмов и часто неправильное их употребление.

Следующая тенденция – конкурирующее воздействие норм письменной и устной речи. Язык Интернета, сочетая в себе признаки устной и письменной формы речи, отличается от них. Электронные тексты обладают проницаемыми границами из-за возможности текста быть объединенным внутри других текстов или содержать ссылки на другие тексты. Все эти особенности накладывают отпечаток на язык и вместе с признаками, свойственными устной и письменной форме речи, делают язык Интернета настоящим третьим средством общения. Появляются особый сетевой этикет, стиль, допускающий опечатки, смешение латиницы и кириллицы, аббревиатуры, использование транслитерации и т.д.

Следовательно, в интернет-общении проявляется письменная разговорная спонтанная речь. Составленное сообщение стремится стать более плотным, сжатым, чтобы максимально увеличить информационный объем.

Наименьшее внимание привлекают изменения в области грамматики, в особенности синтаксиса. Возникающие в Интернете формы компенсации (те же У ссылки и цитаты, картинки и т.д.) невозможно перенести в традиционные формы письменной речи.

Развитие языка в Интернете происходит под влиянием двух противоположных тенденций – тенденции к деформализации, т.е. отказу от единых и обязательных норм письменной речи и тенденции к формализации, т.е. появлению новых норм, которые предполагают добровольность, сознательность и альтернативность.

А. Хмелевская

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ТЕКСТА И ВИДЕОРЯДА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФИЛЬМА

Кинофильм – сложная знаковая система, объединяющая в себе две группы знаков: условные и иконические. Кинознак, как и знак языка, образуется соединением означающего (музыка, декорации, жесты) и означаемого (профессия, характер героев фильма).